



**Житомирський  
державний  
університет імені  
Івана Франка**



**Тернопільський  
національний  
педагогічний  
університет імені  
Володимира  
Гнатюка**



**Київський  
столичний  
університет імені  
Бориса Грінченка**

**Littera Scripta Manet:**

**Нові тенденції у перекладознавстві,  
філології та лінгводидактиці у контексті  
глобалізаційних процесів**

**Матеріали 3-ї Всеукраїнської науково-практичної  
конференції здобувачів та молодих учених**

Житомирський державний університет імені Івана Франка,  
5 листопада 2025 року

Житомир 2025

**УДК 81'255:81'42:001.891**

**Н-76**

*Рекомендовано до друку рішенням вченої ради  
Житомирського державного університету  
імені Івана Франка від «28» листопада 2025 року,  
протокол № 22*

**Рецензенти:**

**Антонюк Н. М.**, кандидат педагогічних наук, старший науковий співробітник, доцент, доцент кафедри теорії і практики перекладу з англійської мови Навчально-наукового інституту філології Київського національного університету імені Тараса Шевченка;

**Могельницька Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, декан факультету педагогічних технологій та освіти впродовж життя Державного університету «Житомирська політехніка»;

**Соловйова Л.Ф.**, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри іноземних мов Поліського національного університету.

Littera Scripta Manet : зб. наук. пр. за матеріалами 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції здобувачів та молодих учених "**Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів**" / за ред. Полховської М. В., Борисенко Н.Д., Мосієнко О. В., Лисецької Ю. В. Житомир : ЖДУ ім. Івана Франка, 2025. Вип. 11. 406 с.

Збірник містить матеріали доповідей учасників 3-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції студентів, здобувачів та молодих учених «Нові тенденції у перекладознавстві, філології та лінгводидактиці у контексті глобалізаційних процесів», яка відбулася 5 листопада 2025 року в Житомирському державному університеті імені Івана Франка в межах відзначення Міжнародного дня науки. Теми доповідей охоплюють лінгвістичну, перекладознавчу та лінгводидактичну галузі.

Матеріали друкуються в авторській редакції. За достовірність фактів, цитат,

власних імен, посилань на наукові та літературні джерела, інші відомості відповідають автори публікації.

Думка редакції може не збігатися з думкою авторів.

©Колектив авторів,2025

© Житомирський державний університет імені Івана Франка, 2025

24. <b>Гриб К. А.</b> Адаптація гумору в міжкультурному перекладі: проблеми та стратегії	73
25. <b>Грінько О. В.</b> Маянсько-іспанський контакт і топонімічна стратифікація в регіоні мая	76
26. <b>Гром'як М. М.</b> Методика формування лексичної компетентності старшокласників засобами цифрових ресурсів на уроках англійської мови	79
27. <b>Даниляк Б. О.</b> Translation Challenges in Cross-Cultural Adaptation of Audiovisual Content (A Case Study)	81
28. <b>Денисенко А. Р.</b> Семантичні особливості та проблеми перекладу фототермінів	84
29. <b>Деревицька О. В.</b> Відтворення реалій серіалу “Stranger Things” в українському Перекладі: Лінгвокультурологічний Аспект	87
30. <b>Дмитришин В. С.</b> Інтеграція автентичних матеріалів у процес формування англомовної лексичної компетентності в умовах кооперативного навчання	89
31. <b>Драганчук О. В.</b> Жанрово-стилістична специфіка субстандартної лексики у кінодискурсі	92
32. <b>Дуб Д.</b> Особливості відтворення лексико-стилістичних засобів у перекладі промов політиків	95
33. <b>Дубель М. В.</b> Відтворення термінів криміналістики в англо-українському кіноперекладі	99
34. <b>Дубінський К. В.</b> Проблеми перекладу пісенної лірики в англомовному мюзиклі: культурологічний аспект	102
35. <b>Жеграй Н. Г.</b> Підвищення ефективності навчання аудіювання засобами цифрової платформи ELLLO у старшій школі	105
36. <b>Жигір А. А.</b> Специфіка перекладу каламбурів: основні труднощі	108
37. <b>Жила О. О.</b> Англіцизми у сфері штучного інтелекту та цифрових технологій: нові тенденції іспанської лексики	110
38. <b>Завадська Н. С.</b> Rendering the Speech of American Teens And Adults in the 1960s and 1970s in Ukrainian Translation	112
39. <b>Звіжинська В. В.</b> Individual Reading In English Language Learning	115
40. <b>Іванков В. М.</b> Antonymous Substitution Application In Danielle Steel’s “Echoes” Translation Into Ukrainian	118
41. <b>Іроутова Н. І.</b> Лексико-стилістичні особливості клікбейтних заголовків в англомовних онлайн ЗМІ	121
42. <b>Карпенко Ж.</b> The Harm of Anglicisms to the Language and the Importance of Identifying Them for Translation	123
43. <b>Квашук І. Г.</b> Особливості впливу стереотипів на сучасні художні переклади з англійської мови	126
44. <b>Кебець Д. О.</b> Free Indirect Speech as a Tool for Conveying Emotions in Ukrainian: The Case of Meet Me Under the Northern Lights by Emily Kerr	128
45. <b>Кир'янова Т.</b> Лексичні підходи до перекладу медичних термінів та виразів	131

прикладі англomовного художнього твору). *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація*. Випуск 8. 2018. С. 133–136

6. Sreel D. *Echoes*. Random House, 2004. 336 p.

Їроутова Н. І.

гр. зМАМ-21

Тернопільський національний педагогічний університет імені

Володимира Гнатюка

Наук. керівник – к.ф.н, доцент Гарасим Т. О.

## ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КЛІКБЕЙТНИХ ЗАГОЛОВКІВ В АНГЛОМОВНИХ ОНЛАЙН-ЗМІ

У сучасному інформаційному просторі, що характеризується розвитком цифрових технологій і соціальних мереж, клікбейтні заголовки стали невід’ємним елементом онлайн-журналістики. Вони поєднують інформативність, експресивність і маніпулятивність, відображаючи тенденції сучасного медіадискурсу, де боротьба за увагу аудиторії стає головним чинником формування контенту [1, с.37].

Дослідження здійснено на матеріалі заголовків англomовних інтернет-видань, а саме британських таблоїдних видань *Daily Mail*, *The Daily Mirror*, *Daily Star* та *The Sun*, відібраних за період січень–березень 2025 року.

Найхарактернішою рисою клікбейтних заголовків є використання емоційно забарвленої лексики, що посилює експресію повідомлення й стимулює реакцію читача [2, с. 217]. Частотними є прикметники й прислівники *‘shocking’*, *‘amazing’*, *‘unbelievable’*, *‘epic’*, які створюють відчуття сенсаційності та унікальності події. Емоційне забарвлення підсилюють суперлативи (*‘the best’*, *‘the most incredible’*, *‘never before’*), що формують ефект надзвичайності.

Важливим засобом є персоналізація, а саме вживання займенників *‘you’*, *‘your’* створює ілюзію безпосереднього звернення до читача, посилює ефект довіри й зменшує дистанцію між медіа й аудиторією. Такий прийом формує «псевдодіалогічність» – зовнішню форму діалогу, що маскує односторонній

вплив.

Значну роль відіграють неологізми, сленг і маніпулятивна лексика, які надають тексту новизни та соціальної близькості. Слова *'cringe'*, *'roast'*, *'viral'*, *'flex'* сигналізують про належність до інтернет-культури, а оцінні прикметники *'shocking'*, *'scandalous'*, *'unbelievable'* створюють емоційний тиск. Такі засоби виконують атракційну функцію, адже вони стимулюють швидкий клік і залучення користувача [3].

Важливу роль у формуванні клікбейтного ефекту відіграють такі риторичні прийоми, як інтрига, риторичне запитання та перебільшення. Вони реалізують когнітивний механізм «інформаційної прогалини» [4, с. 75-78], коли в реципієнта виникає відчуття браку знань і потреба дізнатися продовження. Питання створюють ілюзію діалогу (*'Can Your Diet Be the Reason You're Always Tired?'*), а гіпербола (*'the most incredible, 'unbelievable story'*) посилює емоційний вплив.

Клікбейтні заголовки часто поєднують сенсаційність, загадковість і драматизацію, завдяки яким звичайна інформація набуває емоційної насиченості. Сенсаційність ґрунтується на ефекті здивування, загадковість – на приховуванні ключових деталей, а драматизація – на емоційному контрасті та конфлікті [5, с. 17-22]. Ці прийоми одночасно емоційно впливають і підмінюють зміст елементами інтриги.

Отже, клікбейтні заголовки функціонують як інструмент управління увагою, адже вони поєднують когнітивні, емоційні й маркетингові стратегії, спрямовані на стимулювання взаємодії користувача з контентом. До того ж, клікбейтні заголовки англомовних онлайн-медіа є результатом еволюції газетного заголовка, який у цифрову добу набув нових комунікативно-прагматичних функцій. Вони демонструють перехід від інформативного до емоційно-експресивного подання, що відображає трансформацію сучасного медіадискурсу.

### *Література*

1. Гринюк О. В. Лінгвостилістичні особливості заголовків у сучасному англомовному медіадискурсі. *Вісник Житомирського державного університету*

імені І. Франка, 2020. №2. С. 35–42.

2. Enache A. C., Militaru M. L., Panait-Ionică D. E. The Emotional Appeal of Clickbait Headlines – Between Entertainment and Deception. *Dialogos*. 2022. Vol. 23. С. 217–230.

3. van Dijk T. A. Discourse and Manipulation. *Discourse & Society*. 2006. Vol. 17, No. 3. P. 359–383.

4. Loewenstein G. The Psychology of Curiosity: A Review and Reinterpretation. *Psychological Bulletin*. 1994. Vol. 116, №1. P. 75–98. <https://www.cmu.edu/dietrich/sds/docs/loewenstein/PsychofCuriosity.pdf> (дата звернення: 12.06.2025).

5. Wahl-Jorgensen K. Emotion and Digital Journalism. 2020. Режим доступу: <https://orca.cardiff.ac.uk/id/eprint/87552/> (дата звернення: 12.06.2025).

Karpenko Z.O.  
Group PERm12414d  
Borys Grinchenko Kyiv Metropolitan University  
Research supervisor – Ph.D., Kozachuk A.

## **THE HARM OF ANGLICISMS TO THE LANGUAGE AND THE IMPORTANCE OF IDENTIFYING THEM FOR TRANSLATION**

Translation requires an understanding of the words, and in order to translate them properly it is necessary to know which category they belong to. This work focuses on anglicisms in the context of English-Ukrainian language pair.

From my perspective, it may be understood that anglicisms are new words that enter a language but do not bring any new meaning and are simply an English variant of an existing term. Anglicisms do not enrich the language since they are ‘a bunch of unprocessed words that mean the same thing and are just thickets of thistles, not the development and abundance of the language’ [3, p. 113-114] thus creating a case of *Anglo-Barbarisation* as it is called in the monography *Anglicisms and anti-Anglicisms. 100 stories of words in a social context* written by Iryna Farion,